

Об особенностях перевода туркменских пословиц на русский язык

Хеббиккулиева Дуньягозель Дортгулыевна

Выпускник (специалист)

Туркменский национальный институт мировых языков имени Довлетмаммета Азади,
Ашхабад, Туркменистан

E-mail: duunyua.h@gmail.com

В статье мы рассматриваем особенности перевода туркменских пословиц на русский язык. Паремииологические единицы в переводческом аспекте представляют собой интересный объект научного исследования. Будучи кладезем мудрости народа, паремии являются одними из самых сложных предметов перевода. Наибольший практический интерес в переводе представляет изучение способов перевода безэквивалентной лексики, а также языкового пласта, в состав которого входят реалии культуры народа. О проблеме перевода фразеологических единиц Ж.А. Голикова отмечает: «В «шкале непереводаемости» или «труднопереводаемости» фразеологические единицы (ФЕ) занимают едва ли не первое место. Их перевод решается по-разному в зависимости от их характера и особенностей» [1: 212].

Одной из главных задач переводчика при переводе паремий является передать как смысловое и функционально-стилистическое, так и эмоционально-экспрессивное содержание пословицы или поговорки. Поскольку на данном этапе развития паремииологии пока нет всестороннего исследования перевода паремий, в каждом пособии по переводу эти проблемы рассматриваются по-разному, предлагаются различные методы перевода пословиц и поговорок, встречаются противоречивые мнения. Так, В.Н.Комиссаров выделяет три типа соответствий образным фразеологическим единицам оригинала:

- фразеологические эквиваленты, при использовании которых «сохраняется весь комплекс значений переводимой единицы» [3: 172]. Например: *ör ýaşan bilmez, köp gezen biler* [6: 263] – «Не спрашивай старого, спрашивай бывалого» [5: 314];

- фразеологические аналоги, т.е. фразеологические единицы с одинаковым переносным значением, но в основе которых лежит иной образ. Например: *giren bilen aň girmez* [6: 60] – «Долго пожил, а ума не нажил» [5: 382];

- калькирование фразеологической единицы, т.е. ее дословный перевод. Например: – *öwrener, akmak – öwreder* [6: 62] – «Умный любит учиться, а дурак – учить» [4: 383].

Иная методология перевода предикативных фразеологизмов, или паремий, представлена в работе В.С.Виноградова «Введение в переводоведение». Применительно для пословиц и поговорок автор предлагает пять возможных способов перевода:

- полный эквивалент (соответствие), когда в языке перевода есть полное соответствие по смыслу, функции, образному содержанию и стилистическим характеристикам. Примеры: *„Doňy aýdan habary ýok“* [6: 362] – «Сытый голодного не разумеет» [5: 80]; (Полный эквивалент как способ перевода равен фразеологическому эквиваленту В.Н.Комиссарова).

- частичный эквивалент, при котором в языке перевода есть соответствие паремии по смыслу, функции, и стилистическим характеристикам, но отличное по образному содержанию. В терминологии В.Н.Комиссарова это способ перевода фразеологическим аналогом. Например: *„Bugdaý nanyň bolmasa, bugdaý sözüň ýokdymy“* [6: 92] – «Если у тебя нет пшеничного хлеба, то нет ли пшеничного (доброе) слова? – «Ласковое слово и кость ломит» [4: 364];

- прием калькирования, при котором пословица переводится дословно с сохранением иноязычного колорита и реалий. Например: *gülen özüne güler* [6: 119] – «Не смейся над старым, и сам будешь стар» [5: 309];

- «псевдопословичное» соответствие используется, когда в языке перевода нет соответствующего эквивалента паремии. Например: *It üýger kerwen geşer* [6: 429]. – Собака лает – караван идет;

- описательный перевод, т.е. пересказ паремии. Недостатком данного способа является утрата функциональных доминант паремии, функционально-стилистических особенностей и эмоционально-экспрессивных свойств. Например: *Araba ýykylyjak bolsa, kytg gün öýünden jygylar* [6: 295]. – Арба начинает скрипеть за сорок дней до того, как она развалится.

Рассматриваемые примеры наглядно демонстрируют, что перевод паремий – сложная деятельность, которая требует от переводчика хорошего знания культуры и национальной специфики языка, сохранения функциональных доминант, эмоционально-экспрессивного фона, особенностей стилистики. Существует множество способов перевода пословиц, подтверждающих тот факт, что процесс перевода паремий не ограничивается поиском сугубо аналога или эквивалента, каковых может не быть в языке перевода, а представляет собой творческую деятельность. Как мы видим, не во всех случаях мы сумели найти дословные аналогии, но попытались передать смысл.

Анализ переводов позволяет сделать следующий вывод: пословицы и поговорки воспроизводят картину жизни и быта людей, в них заключена народная мудрость, которая передается из поколения в поколение. В них отражается национальный характер определенного народа. Пословицы и поговорки туркменского и русского народов имеют много общего, что способствует их лучшему взаимопониманию и сближению. Отличия в бытовом укладе, мироощущении отражаются в выборе разных образов, сравнений, соответственно лексического наполнения для выражения одной и той же мысли.

Источники и литература

- 1) Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – Спб.: «Академия», 2004. – 352 с.
- 2) Голикова Ж.А. Перевод с английского на русский (Learn to Translate by Translating from English into Russian). – Мн.: Новое знание, 2008. – 287 с.
- 3) Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: ЭТС, 2002. – 424 с.
- 4) Пословицы русского народа: Сборник В.Даля. В 2-х т.Т.1.- М.:Худож.лит.,1989. – 433 с.
- 5) Пословицы русского народа: Сборник В.Даля. В 2-х т. Т.2.- М.:Худож.лит.,1989. – 433 с.
- 6) Berdimuhamedow G. Paýhas çeşmesi. - А.: Türkmen döwlet neşirýat gullugy, 2016. – 558с.